

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ**  
**УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

вченою радою університету,  
протокол № 13 від 27.06.2017 р.,  
уведено в дію наказом ректора  
наказ № 220-р від 30.08.2017 р.

Із змінами і доповненнями,  
затвердженими вченою радою  
університету,  
протокол № 13 від 26.06.2018 р.,  
уведено в дію наказом ректора  
№ 178-р від 06.09.2018 р.

**Ректор Б. В. Булик**



**ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА**

**«Англійсько-український переклад»**  
**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**  
**за спеціальністю 035 Філологія**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**Кваліфікація: бакалавр філології, перекладач з основної  
іноземної мови**

**Тернопіль 2018 р.**

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ  
ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ**

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	03 Гуманітарні науки
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	035 Філологія
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	перший (бакалаврський) рівень
СТУПІНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Бакалавр
КВАЛІФІКАЦІЯ	бакалавр філології, перекладач з основної іноземної мови (за спеціалізацією)

ПОГОДЖЕНО

Голова науково-методичної ради  
Тернопільського національного  
педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка

  
Терещук І. В.  
«26» 09 2018 р.



РОЗРОБЛЕНО І

РЕКОМЕНДОВАНО


робочою групою

ОП «Англійсько-український  
переклад»

Тернопільського національного  
педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка

Керівник робочої групи

(гарант освітньої програми)

  
Гоца Н. М.  
«31» 05 2018 р.

## ПЕРЕДМОВА

---

Освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад» змінено та доповнено робочою групою у складі:

**Гоца Наталія Михайлівна**, кандидат філологічних наук, викладач кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка – *керівник проектної групи, гарант освітньої програми*;

**Цепенюк Тетяна Олегівна**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

**Іванців Орислава Володимирівна**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

**Куца Оксана Ігорівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу ТНПУ ім. В. Гнатюка;

**Процишин Тарас Юрійович**, студент 3 курсу ОПП «Англійсько-український переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти ТНПУ ім. В. Гнатюка (*внутрішній стейкхолдер*);

**Янкевич Оксана Володимирівна** — директор бюро перекладів «Монтіс», *зовнішній стейкхолдер (роботодавець)*.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

1. Качурівська Оксана Романівна	головний спеціаліст відділу міжнародних зв'язків та фандрайзингу управління міжнародного співробітництва та фандрайзингу ТОДА
2. Семенів Наталія Зіновіївна	перекладач-фрілансер

**I. Профіль освітньої програми «Англійсько-український переклад» зі спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.04 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)»**

<b>1-Загальна інформація</b>	
<b>Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу</b>	Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, факультет іноземних мов
<b>Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації</b>	Бакалавр філології, перекладач з основної іноземної мови (відповідно до спеціалізації)
<b>Офіційна назва освітньої програми</b>	«Англійсько-український переклад»
<b>Тип диплома та обсяг освітньої програми</b>	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 4 роки
<b>Наявність акредитації</b>	Акредитаційна комісія України, Україна. Сертифікат про акредитацію спеціальності з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія: серія НД № 2096695, від 27. 01. 2015 р., протокол № 114, термін дії: до 01. 07. 2025 р.
<b>Цикл/рівень</b>	FQ-EHEA – перший цикл, EQF LLL – 6 рівень, НРК – 6 рівень
<b>Передумови</b>	Повна загальна середня освіта
<b>Мова(и) викладання</b>	Українська, англійська, німецька, французька.
<b>Термін дії освітньої програми</b>	01. 07. 2025 р.
<b>Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми</b>	<a href="http://tnpu.edu.ua/">http://tnpu.edu.ua/</a>
<b>1. – Мета освітньої програми</b>	
Забезпечити здобувачу вищої освіти (далі – ЗВО) засвоєння знань, умінь та навичок із галузей лінгвістики і перекладу на належному рівні, який надасть ЗВО можливість вільного доступу до працевлаштування, подальшого навчання та наукової діяльності.	
<b>2. Характеристика освітньої програми</b>	
<b>Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація)</b>	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

<b>Орієнтація освітньої програми</b>	Освітньо-професійна Підготовка фахівців до організаційно-управлінської, аналітичної і науково-дослідної діяльності в галузі філології з акцентом на виконання досліджень у галузях лінгвістики та перекладу.
<b>Основний фокус освітньої програми та спеціалізацій</b>	Спеціальна освіта в галузі гуманітарних наук за спеціальністю «Філологія».
<b>Особливості програми</b>	Програма реалізується українською та іноземними (англійською, німецькою, французькою) мовами. Можливість навчання іноземних студентів.
<b>3. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання</b>	
<b>Придатність до працевлаштування</b>	<b>Фахівець здатний виконувати зазначену професійну роботу (за ДК 003:2010):</b> 2444.1 Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади) 2444.2 Філолог 2444.2 Лінгвіст 2444.2 Перекладач 2444.2 Редактор-перекладач
<b>Подальше навчання</b>	Навчання на другому (магістерському) рівні
<b>4. Викладання та оцінювання</b>	
<b>Викладання та навчання</b>	Студентоцентроване навчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання в системі MOODLE, самонавчання, навчання на основі досліджень тощо.
<b>Оцінювання</b>	Усні та письмові екзамени, заліки, практика, есе, презентації, проектна робота, захист курсової роботи, захист бакалаврської роботи тощо.
<b>5. Програмні компетентності</b>	
<b>Інтегральна компетентність</b>	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру.
<b>Загальні компетентності (ЗК)</b>	<b>ЗК 1. Синтез та аналіз.</b> Здатність до узагальнень, абстрактного мислення, поєднання аналізу та синтезу для розуміння процесів та явищ у галузях лінгвістики та перекладу, уміння чітко встановлювати причинно-наслідкові зв'язки. <b>ЗК 2. Науково-дослідницькі навички.</b> Здатність формулювати нові гіпотези та вирішувати наукові задачі в галузях лінгвістики, літературознавства та перекладу, підбирати відповідні методи для їх розв'язання; володіння основними поняттями й

	<p>методами лінгвістичного та перекладознавчого дослідження та вміння застосовувати їх на практиці.</p> <p><b>ЗК 3. Міжособистісна взаємодія.</b> Здатність працювати в команді, вести наукові дискусії, переконувати та впливати на інших учасників колективу; уміння знаходити компромісні рішення й брати на себе відповідальність за їх втілення.</p> <p><b>ЗК 4. Інструментальні навички.</b> Здатність до письмової та усної комунікації рідною мовою та іноземними мовами, навички роботи з сучасними інформаційними технологіями.</p> <p><b>ЗК 5. Соціально-особистісні навички.</b> Адаптивність, комунікабельність, креативність, толерантність, критичне мислення, прагнення самовдосконалення, самокритичність, наявність стійкого світогляду та наполегливість у досягненні мети.</p> <p><b>ЗК 6. Етичні мотиви.</b> Розуміння та сприйняття етичних принципів. Дотримання норм професійної етики.</p>
<p><b>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</b></p>	<p><b>ФК 1.</b> Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства.</p> <p><b>ФК 2.</b> Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу.</p> <p><b>ФК 3.</b> Здатність формувати в учнів і ЗВО уміння користуватися метамовою лінгвістики, літературознавства та перекладу, виконувати передбачені навчальними програмами види мовних розборів, аналіз художнього тексту.</p> <p><b>ФК 4.</b> Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології, професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики, тощо.</p> <p><b>ФК 5.</b> Здатність виявляти розуміння предмета, структури і ролі лінгвістики у формуванні сучасної наукової картини світу; чітке уявлення про походження мови, принципи і механізми її функціонування й розвитку, системний і антропоцентричний підходи в мовознавстві; усвідомлення ролі мови в житті соціуму; уміння</p>

	<p>розвивати в учнів та ЗВО необхідні лінгвістичні компетентності.</p> <p><b>ФК 6.</b> Здатність використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень, здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність організувати професійну діяльність із дотриманням вимог охорони праці і безпеки життєдіяльності.</p> <p><b>ФК 8.</b> Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.</p>
<b>6. Програмні результати навчання</b>	
	<p><b>ПРН 1 (Дослідницький).</b> Здатність відібрати і проаналізувати попередні джерела, в яких осмислюється проблема; проектувати та здійснювати емпіричні дослідження; проявляти творчі здібності під час досліджень; використовувати набуті знання з лінгвістики та перекладознавства для вибору оптимальних шляхів аналізу різноманітного мовного матеріалу, художніх чи фольклорних творів, критичних праць; підготувати доповідь, наукову статтю.</p> <p><b>ПРН 2 (Методично-пошуковий).</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПРН 3 (Проектувальний).</b> Планувати, організувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПРН 4 (Організаційний)</b> Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших</p>



	<p>професійних груп різного рівня.</p> <p><b>ПРН 5 (Управлінський).</b> Здатність здійснювати моніторинг навчальних досягнень суб'єктів навчання; розробляти різні типи навчальних завдань, відповідних результатам моніторингу; слідкувати за своєю мовою і поведінкою, мовою і поведінкою учнів і студентів; уважно слухати відповіді, адекватно реагувати на них; використовувати мову лінгвістики та перекладознавства для офіційно-ділової та наукової комунікації.</p> <p><b>ПРН 6 (Технологічний).</b> Здатність використовувати педагогічні технології у навчально-виховному процесі; розробляти навчальні заняття відповідно до обраної технології навчання, доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.</p> <p><b>ПРН 7 (Контрольний).</b> Здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань учнів; здійснювати усний, письмовий та тестовий контроль на заняттях; вести облік результатів контролю знань, умінь та навичок.</p> <p><b>ПРН 8 (Прогностичний).</b> Здатність вміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату.</p> <p><b>ПРН 9 (Технічний).</b> Здатність працювати з текстовою, графічною та числовою інформацією за допомогою комп'ютера; використовувати можливості мережових програмних систем для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності; вміти користуватися електронними словниками і спеціальними програмами; пошук методичних матеріалів для реалізації міжпредметних зв'язків.</p>
<b>7. Ресурсне забезпечення реалізації програми</b>	
<b>Кадрове забезпечення</b>	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
<b>Матеріально-технічне забезпечення</b>	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-



	кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
<b>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</b>	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
<b>8. Академічна мобільність</b>	
<b>Національна кредитна мобільність</b>	Національна кредитна мобільність передбачає можливість навчання за кредитно-трансферною системою з обсягом 1 кредиту ЄКТС 30 годин, а також можливість навчання та стажування у ЗВО-партнерах відповідно до укладених угод
<b>Міжнародна кредитна мобільність</b>	Згідно з угодами ТНПУ про міжнародну кредитну мобільність, зокрема ERASMUS+
<b>Навчання іноземних здобувачів вищої освіти</b>	Навчання іноземних здобувачів вищої освіти може здійснюватися за умови володіння здобувачами мовою навчання на рівні, достатньому для засвоєння навчального матеріалу, та за умови успішного проходження вступних випробувань.

## 2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

### 2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (Навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
<b>Обов'язкові компоненти ОП</b>			
ОК 1.	Історія української державності та національної культури	3	екзамен
ОК 2	Філософія	3	екзамен
ОК 3	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	екзамен
ОК 4	Безпека життєдіяльності, цивільний захист та охорона праці	3	залік
ОК 5	Психологія	3	залік
ОК 6	Педагогіка	3	залік
ОК 7	Вступ до мовознавства	3	екзамен
ОК 8	Латинська мова	3	залік
ОК 9	Практичний курс основної іноземної мови	50	екзамени
ОК 10	Друга іноземна мова	39	екзамени, заліки
ОК 11	Історія мови	3	залік
ОК 12	Лексикологія	3	екзамен
ОК 13	Література країни, мова якої вивчається	10	заліки, екзамен
ОК 14	Країнознавство	3	екзамен
ОК 15	Теорія і практика перекладу	6	залік, екзамен
ОК 16	Стилістика	3	залік
ОК 17	Сучасні інформаційні технології + навчальна комп'ютерна практика	3	залік
ОК 18	Навчальна (пасивна) практика	3	залік
ОК 19	Навчальна (активна) практика	9	диференційований залік
ОК 20	Виробнича практика	9	диференційований залік
ОК 21	Курсова робота з філологічних дисциплін	3	диференційований залік

<b>ОК 22</b>	Підготовка бакалаврської роботи	6	ДА
<b>Загальний обсяг обов'язкових компонент:</b>		<b>174</b>	
<b>Вибіркові компоненти ОП</b>			
<b>ВБ 1</b>	Історія країни, мова якої вивчається	3	залік
	Основи права		
<b>ВБ 2</b>	Стратегія аналітичного читання іншомовного тексту	3	залік
	Прикладна лінгвістика та інформаційні технології в перекладацькій діяльності		
	Економіка		
<b>ВБ 3</b>	Етика і естетика	3	залік
	Релігієзнавство		
<b>ВБ 4</b>	Політологія	3	залік
	Соціологія		
<b>ВБ 5</b>	Практика усного і писемного перекладу з основної іноземної мови	21	залік, екзамени
<b>ВБ 6</b>	Історія перекладу	3	залік
	Техніка усного висловлювання перекладача		
<b>ВБ 7</b>	Вступ до перекладознавства	3	залік
	Основи теорії мовної комунікації		
<b>ВБ 8</b>	Основи наукових досліджень	3	залік
	Етика перекладача		
	Соціолінгвістичні проблеми перекладу		
<b>ВБ 9</b>	Переклад у сфері ІТ	3	залік
	Основи міжкультурної комунікації		
<b>ВБ 10</b>	Граматичні проблеми перекладу	3	залік
	Основи локалізації програмного забезпечення		
<b>ВБ 11</b>	Переклад ділового мовлення	3	залік
	Основи аудіовізуального перекладу		
<b>ВБ 12</b>	Методика навчання іноземних мов	3	залік
	Основи послідовного перекладу та техніки нотування		
<b>ВБ 13</b>	Порівняльна граматики основної іноземної та української мов	3	екзамен
<b>ВБ 14</b>	Особливості художнього перекладу	3	залік
	Відтворення гумористичної складової кінотекстів		
<b>ВБ 15</b>	Прагматичні аспекти перекладу	3	залік
	Основи термінознавства		
<b>ВБ 16</b>	Особливості перекладу науково-технічних текстів	3	залік
	Особливості перекладу економічних текстів		
<b>Загальний обсяг вибіркового компонент:</b>		<b>66</b>	
<b>ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ</b>		<b>240</b>	

## 2.2. Структурно-логічна схема ОП

I курс		II курс		III курс		IV курс	
I семестр	II семестр	III семестр	IV семестр	V семестр	VI семестр	VII семестр	VIII семестр
<b>Обов'язкові компоненти ОП</b>							
Історія української державності та національної культури		Філософія	Українська мова (за професійним спрямуванням)	Безпека життєдіяльності, цивільний захист та охорона праці	Лексикологія		Стилістика
Психологія	Педагогіка	Література країни, мова якої вивчається					
Фізичне виховання				Історія мови	Країнознавство		
Вступ до мовознавства			Теорія і практика перекладу				
Латинська мова	Друга іноземна мова						
Практичний курс основної іноземної мови							
Сучасні інформаційні технології							Навчальна (активна) практика
Сучасні інформаційні технології (навчальна компютерна практика)	Навчальна (пасивна) практика					Курсова робота з філологічних дисциплін	Виробнича практика
						Підготовка бакалаврської роботи	

### Вибіркові компоненти ОП

	Історія країни, мова якої вивчається/Основи права	Стратегія аналітичного читання іншомовного тексту/Прикладна лінгвістика та інформаційні технології в перекладацькій діяльності/Економіка	Етика і естетика/Релігієзнавство			Політологія/Соціологія	
Практика усного і писемного перекладу з основної іноземної мови							
	Історія перекладу/Техніка усного висловлювання перекладача		Основи наукових досліджень/Етика перекладача/Соціолінгвістичні проблеми перекладу	Переклад у сфері ІТ/Основи міжкультурної комунікації	Переклад ділового мовлення/Основи аудіовізуального перекладу	Порівняльна граматики основної іноземної та української мов	Прагматичні аспекти перекладу/Основи термінознавства
	Вступ до перекладознавства/Основи теорії мовної комунікації			Граматичні проблеми перекладу/Основи локалізації програмного забезпечення	Методика навчання іноземних мов/Основи послідовного перекладу та техніки нотування	Особливості художнього перекладу/Відтворення гумористичної складової кінотекстів	Особливості перекладу науково-технічних текстів/Особливості перекладу економічних текстів

### **3. Форма атестації здобувачів вищої освіти**

---

Атестація випускників освітньої програми «Англійсько-український переклад» спеціальності № 035 «Філологія» проводиться у формі захисту кваліфікаційної бакалаврської роботи та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня бакалавра із присвоєнням кваліфікації: бакалавр філології, перекладач з основної іноземної мови (відповідно до спеціалізації) за спеціалізацією 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (перекладвключно).

Атестація здійснюється відкрито і публічно.







Гарант освітньої програми

Н. М. Гоца

Програма схвалена на засіданні кафедри теорії і практики перекладу

Протокол 10 від 31. 05. 2018 р.

Завідувач кафедри теорії і практики перекладу

Т.О. Цепенюк

Програма затверджена вченою радою

факультету іноземних мов

Протокол № 10 від 06. 06. 2018 р.

Голова ради факультету

М.С. Кебало

Освітньо-професійна програма рекомендована до впровадження вченою радою  
Тернопільського національного педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка

Протокол № 13 від 26. 06. 2018 р.

Учений секретар університету



Л. С. Мерва